

Message from FIT President on International Translation Day

On the occasion of International Translation Day (ITD), Alison Rodriguez, President of FIT, delivered a video message to all language professionals around the world. The following is the full text.



Alison Rodriguez

FIT wishes you a very, very happy International Translation Day this 30th of September.

I can't think of a more fitting time for our theme to be *A World Without Barriers: The Role of Language Professionals in Building Culture, Understanding and Lasting Peace*, because it feels like this is something we could all use just a little bit more of at the moment.

Recently, FIT held its executive meeting and celebrated ITD in advance of the day, with our colleagues from the Irish Translators and Interpreters Association.

It was fitting to meet and celebrate in a country, not only with a rich, literary and cultural heritage, but also one that's home to a 1200-year old manuscript based on the gospels translated into Latin by St Jerome, patron saint of translators.

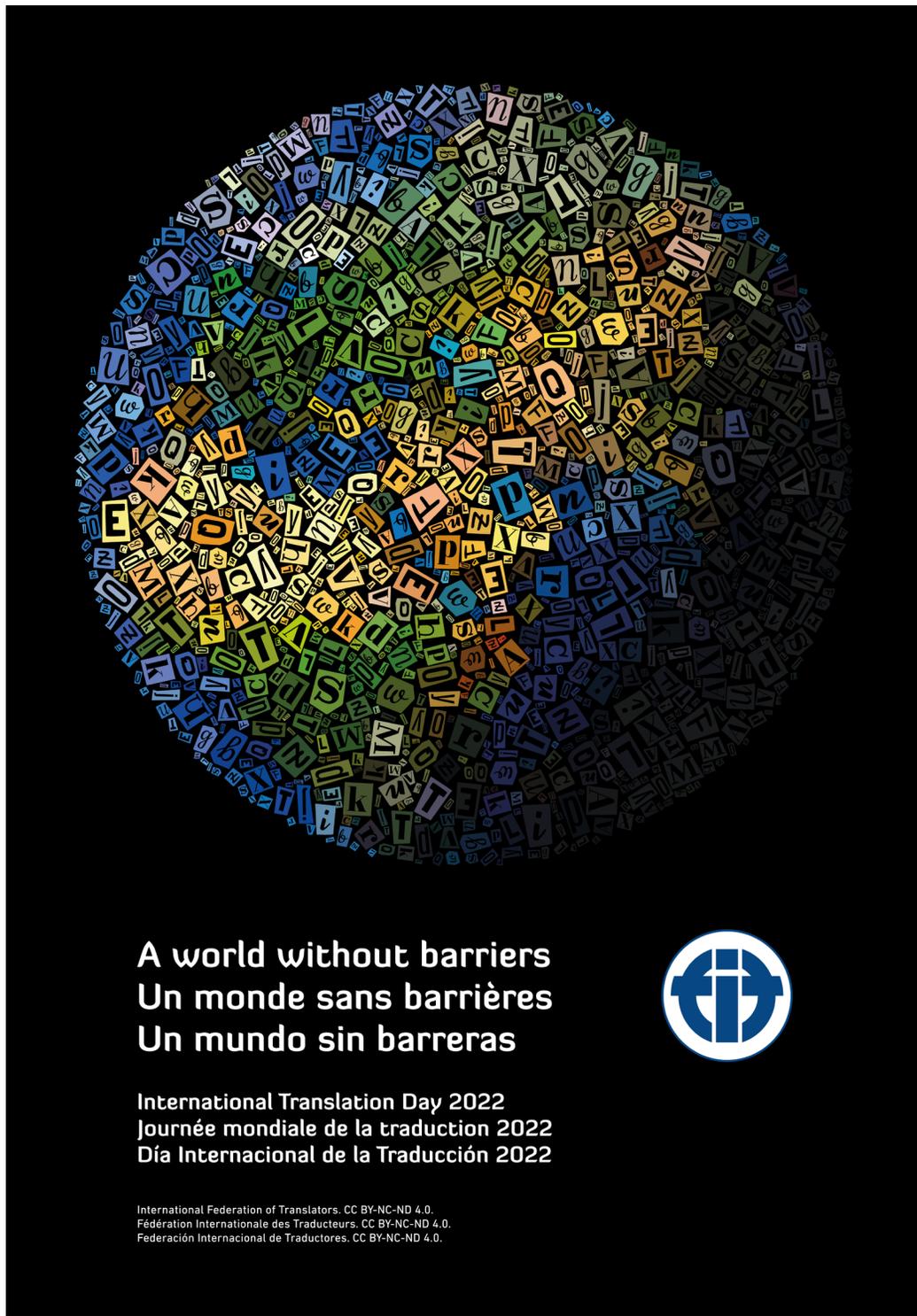
I know some of you think that having a patron saint is quite outdated, but it is really a symbolic representation of our rich cultural history, reminding us all, by celebrating one of the most historic translators, that translators and interpreters have been around for centuries, for millennia. No doubt as long as there has been more than one language, there has been translators, interpreters and terminologists.

The Day of St Jerome, ITD, is an Important day for us, because in addition to celebrating amongst our associations, it is about the broader recognition of the profession and asking the rest of the world to celebrate with us and for us. Just as we use our skills to serve our clients, we must also advocate for ourselves, highlighting the important work that translators and interpreters and terminologists do.

We share our professional skills and experience to the benefit of our clients, and also for the world of profession. And that is something to celebrate.

So, to all translators, interpreters and terminologists across the world, HAPPY International Translation Day.

International Translation Day Poster 2022



**A world without barriers
Un monde sans barrières
Un mundo sin barreras**

**International Translation Day 2022
Journée mondiale de la traduction 2022
Día Internacional de la Traducción 2022**

International Federation of Translators. CC BY-NC-ND 4.0.
Fédération Internationale des Traducteurs. CC BY-NC-ND 4.0.
Federación Internacional de Traductores. CC BY-NC-ND 4.0.



The Federation of International Translators (FIT) recently announced the winner of its annual poster competition commemorating International Translation Day (ITD) 2022. This year's winning design was created by Jose Luis Pulido from Spain.

The poster competition is FIT's annual event when translators, interpreters and terminologists celebrate ITD on 30 September. A unifying theme is chosen each year and a competition is held to design a poster for FIT members to print and use to promote the day. This year's ITD theme is *A World Without Barriers* to showcase the role of language professionals in promoting culture, understanding and lasting peace.



TAC: International Translation Day in Pictures

On the occasion of the International Translation Day (ITD) which falls on 30 September each year, the Translators Association of China (TAC) launched a special event to encourage translators and interpreters to look back at their previous practices and submit photos they see best fit the theme of this year's ITD: *A World Without Barriers*.

By calling for submission of theme photos from Chinese T&I community, the event aims to get more participants involved in the celebration, thus raising the public awareness of the significance of translation and interpreting to cultural exchanges and mutual understanding.

Submission started on 25 August and closed on 10 September. The event attracted wide attention from academia, industry and media, reaching a large audience. In 15 days, 175 photos were submitted, accompanied by description of impressive stories behind the scene.

Through an online voting with a total of 30,000 votes cast, top 10 photos stood out from all entries. To further promote the event and expand the impact of ITD, a photo album and a video were thus designed and can be accessed through TAC's official WeChat account and website.



Top 10 Photos for Celebrating ITD



Iraqi Translators Association

1. Translation Courses Launched at ITA

Iraqi Translators Association (ITA) launched translation courses for newly graduated students and members of ITA to be delivered free of charge. Around 200 participants joined the translation courses in English, French, Turkish, Spanish and Russian. Lasting for one month from August 25 to September 25, these courses focused on basic legal translation, consecutive interpreting and basis of simultaneous interpreting. During his meeting with the participants at the opening session, Dr Qassim Al-Asadi, ITA president, emphasized that the aim of such courses is to put the new trainees on the right track and to teach them the mechanism and art of translation and interpreting, adding that participants must keep in mind that translation is "a creative craft." The participants welcomed such an encouraging step by ITA and requested further advanced training.



2. ITA Preparations for International Translation Day 2022

ITA has decided to celebrate ITD 2022 on 15 October 2022. Several prominent translators will be honoured during the event for their achievements and participation in promoting translation in Iraq and in the Arab homeland.

Hong Kong Translation Society

1. Hong Kong Translation Society 50th Anniversary Lecture Series 2021-22

The curtain was drawn on the Hong Kong Translation Society 50th Anniversary Lecture Series 2021-22 with the successful conclusion of eleven monthly online talks open to the public. Expert scholars and practitioners in the field were invited to share their views on diverse topics related to the latest developments in translation studies and the T&I industry. One message in common is the urgent and indispensable need for skills and investment in translation technology and translation project management. The reports of the talks are available at <https://www.hkts.org.hk/events>. Below is a list of all the topics.

9 October 2021

Topic: Perspectives on Learning Legal Translation

Speaker: Dr Clara Chan, Associate Professor, School of Humanities and Social Sciences, The Chinese University of Hong Kong (Shenzhen)

13 November 2021

Topic: Digital Buddhist Translation Studies: Combining Digital Humanities and Buddhist Translation

Speaker: Dr Siu Sai Yau, Assistant Professor, School of Translation and Foreign Languages, Hang Seng University of Hong Kong

11 December 2021

Topic: Translation and Governance: State Translation Activities in the Chinese Yuan and Qing Dynasties

Speaker: Prof. Riccardo Moratto, Professor, Graduate Institute of Interpretation and Translation, Shanghai International Studies University

8 January 2022

Topic: Court Interpreting: "Baloney" or "Abalone"

Speaker: Mr Tsang Man Sang, retired Senior Court interpreter, the Judiciary, Hong Kong SAR

19 March 2022

Topic: Intralingual and Interlingual Natural Science Translation and Environmental Education

Speaker: Prof. Darryl Sterk, Assistant Professor, Lingnan University Hong Kong

9 April 2022

Topic: Translation 4.5: The Age of Post-editing Technology

Speaker: Prof. Benjamin T'sou, Emeritus Chair Professor, City University of Hong Kong; member, Académie Royale des Sciences d'Outre-Mer (Belgium); Founding President, Asian Federation of Natural Language Processing

28 May 2022

Topic: Artificial Intelligence for Professional Translators

Speaker: Dr Siu Sai Cheong, Associate Professor, School of Translation and Foreign Languages, Hang Seng University of Hong Kong

25 June 2022

Topic: Translator Professionalism in Asia: Perspectives from practitioners and commissioners

Speaker: Dr Christy Liu, Associate Professor, Department of Linguistics and Modern Language Studies, The Education University of Hong Kong

30 July 2022

Topic: Interpreting for the Olympics: The Double-edged Sword called Remote Interpreting

Speaker: Miss Jessie Liu, freelance conference, legal and court interpreter and translator

27 August 2022

Topic: Last Chance for Hong Kong Business Translators-Moment of Truth: Boom or Gloom?

Speaker: Mr Peter Fan, Founder-Director of Yao Shun Language Services Ltd.

17 September 2022

Topic: Chinese Learning and Chinese Translation Teaching

Speaker: Dr Cheung Yu Kit, Lecturer in Chinese Translation Studies, School of Arts, Languages and Cultures, the University of Manchester

2. The Oral Translation History Research Project

The Oral Translation History Research Project, undertaken in collaboration with Hong Kong Baptist University with a matching grant from the University Grants Committee, is entering the final phase. Entitled “Dialogues with Hong Kong: a history of translation” the series of more than a dozen videos aim at tracing the development of T&I education and the T&I industry in Hong Kong through in-depth interviews with veteran scholars and practitioners in the field. The videos will be available to the public and a launching ceremony is planned to be held in December 2022.

3. Translation Quarterly

The Society’s refereed journal *Translation Quarterly* is available for open access. Please visit our official website <https://www.hkts.org.hk/translation-quarterly> for the journal. We publish articles, which are subject to peer review, written mainly in Chinese and English on any topic relating to translation studies, including book reviews. Translation materials involving other language combinations are also welcome. Please visit our bilingual editorial policy and stylesheet as well as article template on our website and send contributions to the Chief Editor at translationquarterly@gmail.com.

4. The Annual General Meeting of Hong Kong Translation Society

The Annual General Meeting of the Society was held on 3 September 2022 with the election of a new Executive Committee for a term of two years. The composition of the new Committee can be found at <https://www.hkts.org.hk/>.



HPI Organises Its Record-setting Translation Certification Test



HPI/2022/ 2/The TSN HPI organising committee in Jakarta, Indonesia

After two years of hiatus due to the pandemic, the Association of Indonesian Translators (HPI) successfully organized its in-person certification test on 10 September 2022 in Jakarta and Malang of East Java, Indonesia. The test, locally known as Tes Sertifikasi Nasional HPI (or TSN HPI for short), has distinguished itself from all previous ones with its record-setting 202 participants.

“Not only does this show that every ‘pandemic’ cloud has a silver lining, but also that the enthusiasm of the Indonesian language professionals to be HPI-certified translators has grown significantly,” said HPI President Indra Listyo.

TSN HPI started as an initiative of the association to respond to the temporary discontinuation of the Indonesian Sworn Translators Qualification Exam in 2010 held by University of Indonesia in collaboration with the Administration of the Greater Jakarta Special Capital Region (DKI Jaya) . The Executive Committee of HPI at that time believed that there must be an alternative because, for many years, the Indonesian Sworn Translators Qualification Exam had been the only opportunity for professional translators to get certified.

In hindsight, the decision to organise its own certification exam has proven to be a wise step because it was not until December 2021 that the Indonesian Sworn Translators Qualification Exam, under its new legal umbrella, was held for the first time after its long halt.

TSN HPI had certified 318 translators and interpreters when the newly elected HPI executives were looking forward to organising TSN HPI 2020. But unfortunately, they had to bite their lips – like most people during the pandemic – and canceled the event for two consecutive years.

An exam in an online format was considered at that time. However, “HPI could not organise an online certification test with all the limitations at hand. Even if there were a slight chance to do it in person, it would not be successful because people were still in the shelter-at-home mode,” said Indra.

As Indonesia’s COVID-19 restrictions loosened, the Competency and Certification Committee of HPI geared up for TSN HPI 2022. “Numerous source languages were offered, such as English, France, German, Chinese, Arabic, and Japanese. Regarding the text categories, TSN HPI 2022 offered General and Legal texts, with the latter being an option limited to the English-Indonesian language pair only,” said Rochayah Machali, Ph.D, the Chair of the Competency and Certification Committee.

As one of the many ways it provides value for its members and contributes to improving the localisation industry in Indonesia, HPI is increasingly investing in its capacities to expand the certification programme.



HPI/2022/ 4/TSN HPI in Malang of East Java, Indonesia

Currently, TSN HPI is organised annually (one event for translators and another one for interpreters). But with the emergence of technology, the growing need of the market, and an organising team with improved capacities, the ability to hold TSN HPI both online and in person is no longer a goal too far to reach.



HPI/2022/ 3/The TSN HPI organising committee in Malang of East Java, Indonesia

APTIF Bulletin

September 2022

Publication Director: Gao Anming

Editor: Liu Junhuan

Advisory Committee: APTIF Joint Committee members

Art Editors: Gao Xin, Guo Wanru

Editor-in-Chief: Xing Yutang

All articles published in APTIF Bulletin are the responsibility of their respective authors. The views, thoughts and opinions expressed in this publication belong solely to the articles' authors and do not necessarily reflect the position or policies of the Joint Committee of the Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum.



APTIF

Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum